

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR lR lRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## sItA nAyaka-rItigauLa

In the kRti 'sIA nAyaka Srita' – rAga rItigauLa, SrI tyAgarAja sings praises of the Lord ridiculing Him also.

P sItA nAyaka Srita jana pOshaka  
'SrI raghu kula tilaka O rAma

C1 niru-pEda bhaktula karikOta paDa lEka  
giri pain(e)kkukoNTivO (SrI vEnkaTa giripai) (sItA)

C2 angalArpu jUci ranga puramuna  
<sup>2</sup>celangucu paNDitivO (ranga puramuna) (sItA)

C3 kAcina bhaktula jUci(y)A balinE  
yAcinci veDalitivO (A balinE) (sItA)

C4 <sup>3</sup>ASa minci ninn(A)Su <sup>4</sup>jErer(a)ni  
kISula jEritivO (jErerani) (sItA)

C5 jAlitO vaccu <sup>5</sup>kucEluni kani gOpI  
cElamul(e)ttitivO (kani gOpI) (sItA)

C6 <sup>6</sup>ingitam(e)rigi(y)uppongucu brOcu  
bangAru dora(v)aitivO (nannu brOcu) (sItA)

C7 nI guNamula <sup>7</sup>guTTu bAguga telisenu  
tyAgarAja vinuta (telisenayya) (sItA)

Gist

O Lord SrI rAma - Consort of sItA - the Distinguished One of the dynasty of SrI raghu - who nourishes those dependent! O Lord praised by this tyAgarAja!

1. Did You climb on the vEnkaTa giri unable to bear the torments of very poor devotees?

2. Did You lie down blissfully at SrI rangaM looking at the lamentation of devotees?

3. Did You set out begging that Emperor bali himself looking at those devotees who are waiting on You?

4. Did You join the monkeys because Your devotees reach You very quickly overwhelmed with love towards You?

5. Did You steal the clothes of the gOpIs looking at sudAma who was coming with grief?

6. Did You become that wonderful Lord who protects the (genuine) devotees joyously understanding their intentions or indications? Did you become that wonderful Lord who protects me?

7. The secret of Your qualities have well been exposed.

#### Word-by-word Meaning

P O Lord SrI rAma - Consort (nAyaka) of sItA - the Distinguished One (tilaka) (literally the auspicious mark on forehead) of the dynasty (kula) of SrI raghu - who nourishes (pOshaka) those (jana) dependent (Srita)!

C1 Did You climb (ekkukoNTivO) on the mountain (giri paina) (paineikkukoNTivO) unable to bear (paDa lEka) the torments (karikOta) of very poor (niru-pEda) devotees (bhaktula)? (Did you climb up (pai) SrI vEnkaTa giri?)

O Lord SrI rAma - Consort of sItA - the Distinguished One of the dynasty of SrI raghu - who nourishes those dependent!

C2 Did You lie down (paNDitivO) blissfully (celangucu) at SrI rangaM (ranga puramuna) looking (jUci) at the lamentation (angalArpu) of devotees? (Did you lie down blissfully at SrI rangaM (ranga puramuna)?)

O Lord SrI rAma - Consort of sItA - the Distinguished One of the dynasty of SrI raghu - who nourishes those dependent!

C3 Did You set out (veDalitivO) begging (yacinci) that (A) Emperor bali himself (balinE) looking at (jUci) (jUciyA) those devotees (bhaktula) who are waiting (kAcina) on You? (Did You set out begging that (A) Emperor bali himself (balinE)?)

O Lord SrI rAma - Consort of sItA - the Distinguished One of the dynasty of SrI raghu - who nourishes those dependent!

C4 Did You join (jEritivO) the monkeys (kISula) because (ani) Your devotees reach (jEreru) (jErerani) You (ninnu) very quickly (ASu) (ninnASu) overwhelmed (minci) with love (ASa) towards You? (because (ani) your devotees reach (jEreru) (jErerani) you very quickly?)

O Lord SrI rAma - Consort of sItA - the Distinguished One of the dynasty of SrI raghu - who nourishes those dependent!

C5 Did You steal (ettitivO) (literally take) the clothes (cElamulu) (cElamulettitivO) of the gOpIs looking (kani) at sudAma (kucEluni) who was coming (vaccu) with grief (jAlitO)? (Did you steal clothes of gOpIs looking (kani) at sudAma?)

O Lord SrI rAma - Consort of sItA - the Distinguished One of the dynasty of SrI raghu - who nourishes those dependent!

C6 Did You become (aitivO) that wonderful (bangAru) (literally golden) Lord (dora) (doravaitivO) who protects (brOcu) the (genuine) devotees joyously (uppongucu) understanding (erigi) their intentions or indications (ingitamu) (ingitamerigiyuppongucu)? (Did you become that wonderful Lord who protects (brOcu) me (nannu)?)

O Lord SrI rAma - Consort of sItA - the Distinguished One of the dynasty of SrI raghu - who nourishes those dependent!

C7 O Lord praised (vinuta) by this tyAgarAja! The secret (guTTu) of Your (nI) qualities (guNamula) have well (bAguga) been exposed (telisenu) (literally known); (They have been exposed (telisenayya).)

O Lord SrI rAma - Consort of sItA - the Distinguished One of the dynasty of SrI raghu - who nourishes those dependent!

Notes –

Variations –

<sup>1</sup> – SrI raghu kula tilaka O rAma - SrI raghu kula tilaka

General – The repeated portion in each caraNa is not uniformly given in all the books. In some books, repetition is not at all given. Here, the version given in the book of TSV/AKG has been adopted.

<sup>2</sup> – celangucu – celangaga : celangucu - seems to be more appropriate.

<sup>3</sup> – ASa –Asa : Though both ‘Asa’ and ‘ASa’ are correct, from prAsa-anuprAsa point of view, ‘ASa’ seems to be appropriate.

References –

<sup>4</sup> – jErerani – SrImad-vAlmiki rAmAyaNa, AyOdhyA kANDa, Chapter 117, Verses 1 – 4 (regarding SrI rAma leaving citrakUTa) refers –

“Thereafter, when the sages departed, Rama, reflecting again and again, found no pleasure to remain in that place for many reasons. It is here that Bharata, my mother along with the inhabitants of the city visited me. That memory haunts me, who lament for them daily. The dry dung of horses and elephants of that high souled Bharata's encamped army caused much spoliation (around here). ‘We shall, therefore, move elsewhere’, pondering thus, Rama along with Seetha and Lakshmana left that place.”

[http://www.valmikiramayana.net/ayodhya/sargal17/ayodhya\\_117\\_frame.htm](http://www.valmikiramayana.net/ayodhya/sargal17/ayodhya_117_frame.htm)

(SrI tyAgarAja jokingly states that SrI rAma left for kishkindA in order to be away from human habitation so that his devotees would be deterred from reaching Him.)

<sup>5</sup> – kucEla – The real name is ‘sudAma’, though popularly he is called kucEla because he was very poor wearing tattered garments (ku-cEla). This story appears in SrImad bhAgavataM – Book 10, Chapters 80 and 81. For the gist of the story, please visit web site - <http://www.urday.com/sudama.html> (If the site does not open then go to <http://www.urday.com> and search ‘Sudama’.)

Comments -

<sup>6</sup> – ingitamerigi – One of the best examples is that of Lord coming to the rescue of draupadi when she was being disrobed in the assembly of kauravas in the presence of everyone.

<sup>7</sup> – guTTu telisenayya – secret has been exposed. The purport seems to refer to the declaration of the Lord in SrImad-bhagavad-gItA –

ananyAScintantO mAM yE janAH paryupAsatE |

tEshAM nityAbhiyuktAnAM yOgakshEmAM vahAmyahaM || 22 ||

“Persons who, meditating on Me as non-separate, worship Me in all beings, to them thus ever zealously engaged, I carry what they lack and preserve what they already have.”

Notes – ‘I carry etc’. Because while other devotees work for their own gain and safety, those who do not see anything as separate from themselves, do not do so; they even do not cherish a desire for life; so the Lord secures to them gain and safety. (Translation and Notes by Swami Swarupananda)

## Devanagari

प. सीता नायक श्रित जन पोषक

श्री रघु कुल तिलक ओ राम

च1. निरु-पेद भक्तुल करिकोत पड लेक

गिरि पै(ने)क्कुकोण्टिवो (श्री वेंकट गिरिपै) (सी)

च2. अङ्गलार्पु जूचि रङ्ग पुरमुन

चेलङ्गुचु पण्डितिवो (रङ्ग पुरमुन) (सी)

च3. काचिन भक्तुल जूचि(या) बलिने

याचिञ्चि वेडलितिवो (आ बलिने) (सी)

च4. आश मिञ्चि नि(न्ना)शु जेरे(र)नि

कीशुल जेरितिवो (जेरेरनि) (सी)

च5. जालितो वञ्चु कुचेलुनि कनि गोपी

चेलमु(ले)त्तितिवो (कनि गोपी) (सी)

च6. इङ्गित(मे)रिगि(यु)प्पोङ्गुचु ब्रोचु

बङ्गारु दोर(वै)तिवो (नन्नु ब्रोचु) (सी)

च7. नी गुणमुल गुडु बागुग तेलिसेनु

त्यागराज विनुत (तेलिसेनय्य) (सी)

## English with Special Characters

pa. sītā nāyaka śrita jana pōṣaka

śrī raghu kula tilaka ō rāma

ca1. niru-pēda bhaktula karikōta paḍa lēka

giri pai(ne)kkukoṇṭivō (śrī vēṅkaṭa giripai) (sī)

ca2. aṅgalārpu jūci raṅga puramuna

celaṅgucu paṇḍitivō (raṅga puramuna) (sī)

ca3. kācina bhaktula jūci(yā) balinē

yāciñci veḍalitivō (ā balinē) (sī)

ca4. āśa miñci ni(nnā)śu jēre(ra)ni

kīśula jēritivō (jērerani) (sī)

- ca5. jālitō vaccu kucēluni kani gōpī  
cēlamu(le)ttitivō (kani gōpī) (sī)
- ca6. iṅgita(me)rigi(yu)pṇoṅgucu brōcu  
baṅgāru dora(vai)tivō (nannu brōcu) (sī)
- ca7. nī guṇamula guṭṭu bāguga telisenu  
tyāgarāja vinuta (telisenayya) (sī)

### Telugu

- ప. సీతా నాయక శ్రిత జన పోషక  
శ్రీ రఘు కుల తిలక ఓ రామ
- చ1. నిరు-పేద భక్తుల కరికోత పడ లేక  
గిరి పై(నె)క్కుకొణ్ణివో (శ్రీ వేంకట గిరిపై) (సీ)
- చ2. అజ్గలార్పు జూచి రజ్గ పురమున  
చెలఱుచు పణ్ణితివో (రజ్గ పురమున) (సీ)
- చ3. కాచిన భక్తుల జూచి(యా) బలినే  
యాచిఱ్ఱి వెడలితివో (ఆ బలినే) (సీ)
- చ4. ఆశ మిఱ్ఱి ని(న్నా)శు జేరె(ర)ని  
కీశుల జేరితివో (జేరెరని) (సీ)
- చ5. జాలితో వచ్చు కుచేలుని కని గోపీ  
చేలము(లె)త్తితివో (కని గోపీ) (సీ)
- చ6. ఇజ్జిత(మె)రిగి(యు)ప్పొజ్గుచు బ్రోచు  
బజ్గారు దొర(వై)తివో (నన్ను బ్రోచు) (సీ)
- చ7. నీ గుణముల గుట్టు బాగుగ తెలిసెను  
త్యాగరాజ వినుత (తెలిసెనయ్య) (సీ)

### Tamil

- ప. సీతా నాయక **స్**గిత జన పోషక  
ఘ్రీ రఘు<sup>4</sup> కుల తిలక ఓ రామ
- చ1. నిరు-పేత<sup>3</sup> ప<sup>4</sup>క్తుల కరికోత పడ<sup>3</sup> లేక  
కి<sup>3</sup>గి పై(నె)క్కుకొణ్ణివో (ఘ్రీ వేంకట కి<sup>3</sup>గిపై) (సీతా)
- చ2. అజ్గ<sup>3</sup>లార్పు జూచి రజ్గ<sup>3</sup> పురమున  
చెలఱు<sup>3</sup>చు పణ్ణి<sup>3</sup>తివో (రజ్గ<sup>3</sup> పురమున) (సీతా)
- చ3. కాశిన ప<sup>4</sup>క్తుల జూచి(యా) ప<sup>3</sup>లినే  
యాశి<sup>3</sup>గ్రిశి వెడ<sup>3</sup>లితివో (ఆ ప<sup>3</sup>లినే) (సీతా)
- చ4. ఆ **స్** మి<sup>3</sup>గ్రిశి న్ని<sup>3</sup>న(నా) **స్** జ్ఞేరె(ర)ని

- கீஸுல ஜேரிதிவோ (ஜேரெரனி) (ஸீதா)  
 ச5. ஜாலிதோ வச்சு குசேலுனி கனி கோ<sup>3</sup>பீ  
 சேலமு(லெ)த்திதிவோ (கனி கோ<sup>3</sup>பீ) (ஸீதா)  
 ச6. இங்கி<sup>3</sup>த(மெ)ரிகி<sup>3</sup>(யு)ப்பொங்கு<sup>3</sup>சு ப்<sup>3</sup>ரோசு  
 ப்<sup>3</sup>ங்கா<sup>3</sup>ரு தொ<sup>3</sup>ர(வை)திவோ (நன்னு ப்<sup>3</sup>ரோசு) (ஸீதா)  
 ச7. நீ கு<sup>3</sup>ணமுல கு<sup>3</sup>ட்டு பா<sup>3</sup>கு<sup>3</sup>சு தெலிஸெனு  
 த்யாக<sup>3</sup>ராஜ வினுத (தெலிஸெனய்யா) (ஸீதா)

சீதை நாயகா! நம்பினோரைப் பேணும்,  
 இரகு குலத்திலகமே, ஓ இராமா!

1. மிக்கு ஏழை தொண்டர்களின் தொல்லை தாளாது,  
 மலை மீதேறிக்கொண்டீரோ? (திருவேங்கட மலை மீது)  
 சீதை நாயகா! நம்பினோரைப் பேணும்,  
 இரகு குலத்திலகமே, ஓ இராமா!
2. (தொண்டர்களின்) புலம்பல் கண்டு, அரங்க புரத்தினில்  
 ஆனந்தமாகப் பள்ளிகொண்டீரோ? (திருவரங்க புரத்தினில்)  
 சீதை நாயகா! நம்பினோரைப் பேணும்,  
 இரகு குலத்திலகமே, ஓ இராமா!
3. காத்திருக்கும் தொண்டரைக் கண்டு, அந்த (மகா)  
 பலியிடமே இரந்து சென்றீரோ? (அந்த பலியிடமே)  
 சீதை நாயகா! நம்பினோரைப் பேணும்,  
 இரகு குலத்திலகமே, ஓ இராமா!
4. ஆசை மிகுந்து, (தொண்டர்கள்) உன்னை விரைவில்  
 வந்தடைந்தனரென, வானரர்களைச் சேர்ந்தீரோ?  
 (வந்தடைந்தனரென)  
 சீதை நாயகா! நம்பினோரைப் பேணும்,  
 இரகு குலத்திலகமே, ஓ இராமா!
5. துயருற்று வரும் குசேலரைக் கண்டு, கோபியரின்  
 துகில்களையெடுத்தீரோ? (கண்டு கோபியரின்)  
 சீதை நாயகா! நம்பினோரைப் பேணும்,  
 இரகு குலத்திலகமே, ஓ இராமா!
6. இங்கிதமறிந்து களிப்புடன் காக்கும்,  
 தங்கத் துரையானீரோ? (என்னைக் காக்கும்)  
 சீதை நாயகா! நம்பினோரைப் பேணும்,  
 இரகு குலத்திலகமே, ஓ இராமா!
7. உனது குணங்களின் இரகசியம் நன்கு வெளிப்பட்டது;  
 தியாகராசனால் போற்றப்பெற்றோனே!  
 (வெளிப்பட்டதய்யா)  
 சீதை நாயகா! நம்பினோரைப் பேணும்,

ಇರಗು ಕುಲತ್ತಿಲಕಮೇ, ಓ ಇರಾಮಾ!

## Kannada

- ಪ. ಸೀತಾ ನಾಯಕ ಶ್ರೀತ ಜನ ಪೋಷಕ  
ಶ್ರೀ ರಘು ಕುಲ ತಿಲಕ ಓ ರಾಮ  
ಚ೧. ನಿರು-ಪೇದ ಭಕ್ತುಲ ಕರಿಕೋತ ಪಡೆ ಲೇಕ  
ಗಿರಿ ಪೈ(ನೆ)ಕ್ಕುಕೊಣ್ಣಿವೋ (ಶ್ರೀ ವೇಂಕಟ ಗಿರಿಪೈ) (ಸೀ)  
ಚ೨. ಅಙ್ಗಲಾರ್ವು ಜೂಚಿ ರಙ್ಗ ಪುರಮುನ  
ಚೆಲಙ್ಗುಚು ಪಣ್ಣಿತಿವೋ (ರಙ್ಗ ಪುರಮುನ) (ಸೀ)  
ಚ೩. ಕಾಚಿನ ಭಕ್ತುಲ ಜೂಚಿ(ಯಾ) ಬಲಿನೇ  
ಯಾಚಿಞ್ಚಿ ವೆಡಲಿತಿವೋ (ಅ ಬಲಿನೇ) (ಸೀ)  
ಚ೪. ಅಶ ಮಿಞ್ಚಿ ನಿ(ನ್ನಾ)ಶು ಜೇರೆ(ರ)ನಿ  
ಕೇಶುಲ ಜೇರಿತಿವೋ (ಜೇರೆರನಿ) (ಸೀ)  
ಚ೫. ಜಾಲಿತೋ ವಚ್ಚು ಕುಚೇಲುನಿ ಕನಿ ಗೋಪೀ  
ಚೇಲಮು(ಲಿ)ತ್ತಿತಿವೋ (ಕನಿ ಗೋಪೀ) (ಸೀ)  
ಚ೬. ಇಙ್ಗಿತ(ಮೆ)ರಿಗಿ(ಯು)ಪ್ಪೊಙ್ಗುಚು ಬ್ರೋಚು  
ಬಙ್ಗಾರು ದೊರ(ವೈ)ತಿವೋ (ನನ್ನು ಬ್ರೋಚು) (ಸೀ)  
ಚ೭. ನೀ ಗುಣಮುಲ ಗುಟ್ಟು ಬಾಗುಗೆ ತೆಲಿಸೆನು  
ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ (ತೆಲಿಸೆನಯ್ಯ) (ಸೀ)

## Malayalam

- ಪ. ಸೀತಾ ನಾಯಕ ಶ್ರೀತ ಜನ ಪೋಷಕ  
ಶ್ರೀ ರಘು ಕುಲ ತಿಲಕ ಓ ರಾಮ  
೧. ನಿರು-ಪೇದ ಭಕ್ತುಲ ಕರಿಕೋತ ಪಡೆ ಲೇಕ  
ಗಿರಿ ಪೈ(ನೆ)ಕ್ಕುಕೊಣ್ಣಿವೋ (ಶ್ರೀ ವೇಂಕಟ ಗಿರಿಪೈ) (ಸೀ)  
೨. ಅಙ್ಗಲಾರ್ವು ಜೂಚಿ ರಙ್ಗ ಪುರಮುನ  
ಚೆಲಙ್ಗುಚು ಪಣ್ಣಿತಿವೋ (ರಙ್ಗ ಪುರಮುನ) (ಸೀ)  
೩. ಕಾಚಿನ ಭಕ್ತುಲ ಜೂಚಿ(ಯಾ) ಬಲಿನೇ  
ಯಾಚಿಞ್ಚಿ ವೆಡಲಿತಿವೋ (ಅ ಬಲಿನೇ) (ಸೀ)  
೪. ಅಶ ಮಿಞ್ಚಿ ನಿ(ನ್ನಾ)ಶು ಜೇರೆ(ರ)ನಿ  
ಕೇಶುಲ ಜೇರಿತಿವೋ (ಜೇರೆರನಿ) (ಸೀ)  
೫. ಜಾಲಿತೋ ವಚ್ಚು ಕುಚೇಲುನಿ ಕನಿ ಗೋಪೀ  
ಚೇಲಮು(ಲಿ)ತ್ತಿತಿವೋ (ಕನಿ ಗೋಪೀ) (ಸೀ)  
೬. ಇಙ್ಗಿತ(ಮೆ)ರಿಗಿ(ಯು)ಪ್ಪೊಙ್ಗುಚು ಬ್ರೋಚು  
ಬಙ್ಗಾರು ದೊರ(ವೈ)ತಿವೋ (ನನ್ನು ಬ್ರೋಚು) (ಸೀ)  
೭. ನೀ ಗುಣಮುಲ ಗುಟ್ಟು ಬಾಗುಗೆ ತೆಲಿಸೆನು  
ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ (ತೆಲಿಸೆನಯ್ಯ) (ಸೀ)

- ച6. ഇങ്ഗിത(മെ)രിഗി(യു)പ്പൊങ്ഗുചു ബ്രോചു  
ബങ്ഗാരു ദൊര(വൈ)തിവോ (നന്നു ബ്രോചു) (സീ)  
ച7. നീ ഗുണമൂല ഗുട്ടു ബാഗുഗ തെലിസെനു  
തയാഗരാജ വിനൂത (തെലിസെനയ്യ) (സീ)

### Assamese

- പ. സീതാ നായക ചിത জন পোষক  
শ্রী বধু কুল তিলক ও রাম  
চ১. নিৰু-পেদ ভক্তুল কৰিকোত পড লেক  
গিৰি পৈ(নে)ক্কুকোণ্টিৰো (শ্রী বেংকট গিৰিপৈ) (সী)  
চ২. অঙ্গলাৰ্পু জুচি বঙ্গ পুৰমুন  
চেলঙ্গুচু পণ্ডিতিৰো (বঙ্গ পুৰমুন) (সী)  
চ৩. কাচিন ভক্তুল জুচি(য়া) বলিনে  
য়াচিঞ্চি রেডলিতিৰো (আ বলিনে) (সী)  
চ৪. আশ মিঞ্চি নি(ন্না)শু জেৰে(ৰ)নি  
কীশুল জেৰিতিৰো (জেৰেৰনি) (সী)  
চ৫. জালিতো ৰক্ষু কুচেলুনি কনি গোপী  
চেলমু(লে)ত্তিতিৰো (কনি গোপী) (সী)  
চ৬. ইঙ্গিত(মে)ৰিগি(য়ু)প্পোঙ্গুচু ৰোচু  
বঙ্গাৰু দোৰ(ৰৈ)তিৰো (নন্ম ৰোচু) (সী)  
চ৭. নী গুণমূল গুট্টু বাগুগ তেলিসেনু  
আগৰাজ বিনুত (তেলিসেনয়্য) (সী)

### Bengali

- প. সীতা নায়ক চিত জন পোষক  
শ্রী রঘু কুল তিলক ও রাম  
চ১. নিৰু-পেদ ভক্তুল কৰিকোত পড লেক  
গিৰি পৈ(নে)ক্কুকোণ্টিবো (শ্রী বেংকট গিৰিপৈ) (সী)  
চ২. অঙ্গলাৰ্পু জুচি ৰঙ্গ পুৰমুন



ચેલસુ પંથિતિવો (રસ પુરમુન) (સી)

૮૩. કાચિન ડહુલ જૂચિ(યા) બલિને

ચાચિષિં વેડલિતિવો (આ બલિને) (સી)

૮૪. આશ મિષિં નિ(ન્ના)શુ જેરે(ર)નિ

કીશુલ જેરિતિવો (જેરેરનિ) (સી)

૮૫. જાલિતો વઢુ કુચેલુનિ કનિ ગોપી

ચેલમુ(લે)તિતિવો (કનિ ગોપી) (સી)

૮૬. ઈસિત(મે)રિગિ(યુ)પ્પેસુચુ રોચુ

વઢારુ દોર(વૈ)તિવો (નન્નુ રોચુ) (સી)

૮૭. ની ગુમુલ ગુટ્ટુ વાગુગ તેલિસેનુ

આગરાજ વિનુત (તેલિસેનય્ય) (સી)

### **Gujarati**

૫. સીતા નાયક શ્રિત જન પોષક

શ્રી રઘુ કુલ તિલક આ રામ

૫૧. નિરુ-પદ ભકતુલ કરિકોત પડ લેક

ગિરિ પૈ(ન)કુકાંઠિટવો (શ્રી વંકટ ગિરિપૈ) (સી)

૫૨. અઙ્ગારોર્પુ જૂચિ રઙ્ગ પુરમુન

ચેલઙ્ગુચુ પઠિડતિવો (રઙ્ગ પુરમુન) (સી)

૫૩. કાચિન ભકતુલ જૂચિ(યા) બલિને

ચાચિચિ વંડલિતિવો (આ બલિને) (સી)

૫૪. આશ મિચિ નિ(ન્ના)શુ જેરે(ર)નિ

કીશુલ જેરિતિવો (જેરેરનિ) (સી)

૫૫. જાલિતો વચ્ચુ કુચેલુનિ કનિ ગોપી

ચેલમુ(લે)તિતિવો (કનિ ગોપી) (સી)

૫૬. ઈઙ્ગિત(મં)રિગિ(યુ)પ્પાઙ્ગુચુ બ્રોચુ

બઙ્ગારુ દોર(વૈ)તિવો (નન્નુ બ્રોચુ) (સી)

૫૭. ની ગુમુલ ગુટ્ટુ બાગુગ તલિસેનુ

ત્યાગરાજ વિનુત (તલિસેનય્ય) (સી)

## Oriya

ପ. ସୀତା ନାୟକ ଶ୍ରୀତ ଜନ ପୋଷକ

ଶ୍ରୀ ରଘୁ କୁଲ ତିଳକ ଓ ରାମ

ଚ୧. ନିରୁ-ପେଦ ଭଞ୍ଜ କରକୋତ ପତ ଲେକ

ଗିରି ପୈ(ନେ)କୁକୋଞ୍ଜିଖୋ (ଶ୍ରୀ ଖେକଟ ଗିରିପୈ) (ସୀ)

ଚ୨. ଅଙ୍ଗଲାର୍ପୁ ଢୁଚି ରଙ୍ଗ ପୁରମୁନ

ଚେଲଙ୍ଗୁରୁ ପଣ୍ଡିତିଖୋ (ରଙ୍ଗ ପୁରମୁନ) (ସୀ)

ଚ୩. କାଚିନ ଭଞ୍ଜ ଢୁଚି(ୟା) ବଲିନେ

ୟାଚିଞ୍ଜି ଖେତଲିତିଖୋ (ଆ ବଲିନେ) (ସୀ)

ଚ୪. ଆଶ ମିଞ୍ଜି ନି(ନ୍ନା)ଶୁ ଜେରେ(ର)ନି

କୀଶୁଲ ଜେରିତିଖୋ (ଜେରେରନି) (ସୀ)

ଚ୫. ଜାଲିତୋ ଖଞ୍ଜୁ କୁଚେଲୁନି କନି ଗୋପୀ

ଚେଲମୁ(ଲେ)ଉତିଖୋ (କନି ଗୋପୀ) (ସୀ)

ଚ୬. ଇଞ୍ଜିତ(ମେ)ରିଗି(ୟୁ)ପେପାଙ୍ଗୁରୁ ବ୍ରୋରୁ

ବଙ୍ଗାରୁ ଦୋର(ଝେ)ତିଖୋ (ନନ୍ଦୁ ବ୍ରୋରୁ) (ସୀ)

ଚ୭. ନୀ ଗୁଣମୁଲ ରୁଞ୍ଜୁ ବାଗୁଗ ତେଲିସେନୁ

ତ୍ୟାଗରାଜ ଖିନୁତ (ତେଲିସେନୟ) (ସୀ)

## Punjabi

୫. ସୀତା ନାୟକ ସ୍ମିତ ଜନ ପୋଷକ

ସ୍ତ୍ରୀ ରାଧା କୁଳ ତିଳକ ଓ ରାମ

ଚ୧. ନିରୁ-ପେଦ ଭଞ୍ଜ କରକୋତ ପତ ଲେକ

ଗିରି ପୈ(ନେ)କୁକୋଞ୍ଜିଟିବେ (ସ୍ତ୍ରୀ ବେକଟ ଗିରିପୈ) (ସୀ)

ଚ୨. ଅଙ୍ଗଲାରପୁ ଜୁଚି ରଙ୍ଗ ପୁରମୁନ

ଚେଲଙ୍ଗୁରୁ ପଣ୍ଡିତିବେ (ରଙ୍ଗ ପୁରମୁନ) (ସୀ)

ଚ୩. କାଚିନ ଭଞ୍ଜ ଜୁଚି(ୟା) ବାଲିନେ

କାଚିବିଚ ବେଡିଲିତିବେ (ଆ ବାଲିନେ) (ସୀ)

ਚੳ. ਆਸ਼ ਮਿਵਿਚ ਨਿ(ਨਨਾ)ਸੁ ਜੇਰੇ(ਰ)ਨਿ

ਕੀਸ਼ੁਲ ਜੇਰਿਤਿਵੇ (ਜੇਰੇਰਨਿ) (ਸੀ)

ਚੳ. ਜਾਲਿਤੋ ਵੱਚੁ ਕੁਚੇਲੁਨਿ ਕਨਿ ਗੋਪੀ

ਚੇਲਮੁ(ਲੇ)ਤਿਤਤਿਵੇ (ਕਨਿ ਗੋਪੀ) (ਸੀ)

ਚੳ. ਇਛਿਗਤ(ਮੇ)ਰਿਗਿ(ਯੁ)ਪਪੋਛਗੁਚੁ ਬੋਚੁ

ਬਛਗਾਰੁ ਦੋਰ(ਵੈ)ਤਿਵੇ (ਨੱਨੁ ਬੋਚੁ) (ਸੀ)

ਚੳ. ਨੀ ਗੁਣਮੁਲ ਗੁੱਟੁ ਬਾਗੁਗ ਤੇਲਿਸੇਨੁ

ਤਯਾਗਰਾਜ ਵਿਨੁਤ (ਤੇਲਿਸੇਨੱਯ) (ਸੀ)